

# Havali Fakaua ki te Fale





**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingtone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i hetu tuhi a te Tupu ma nae takua  
ko te *Havali Fakaua ki te Fale*

Ko nā aiā mo nā tuhituhiga i te Igilihi e ō © Feuaʻi Aмоса Burgess  
ma Mere Tapaeru Tereora 1995  
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau e ō te © Mālō 1995  
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mālō 2015

Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16282 0 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16304 9 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē ko te telefoni e hē togotia ko te 0800 660 662, uālehi e hē togotia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16282.

# Havali Fakaua ki te Fale



*na tūhia e*  
Feaua'i Amosa Burgess  
*ma*

Mere Tapaeru Tereora

*na tūhia nā ata e*  
Gus Sinaumea Hunter



E tā loa te toe logo o te aho,  
hāuni loa kimātou kā olo ki nā kāiga.  
Ko nā aho ua, e fai ai omātou  
kofu fakaua ma nā hēvae fakaua.





Ko kimātou e taufetuli i te ua.  
Ko kimātou e fai tapihi i nā vaivai  
ma fakaheheke i te palapala.





Ko au e fētutuli ma aku uō  
ma fai tūkuga ki te matagi –  
ka ko kimātou e kikila pe i ei ni tāvale.



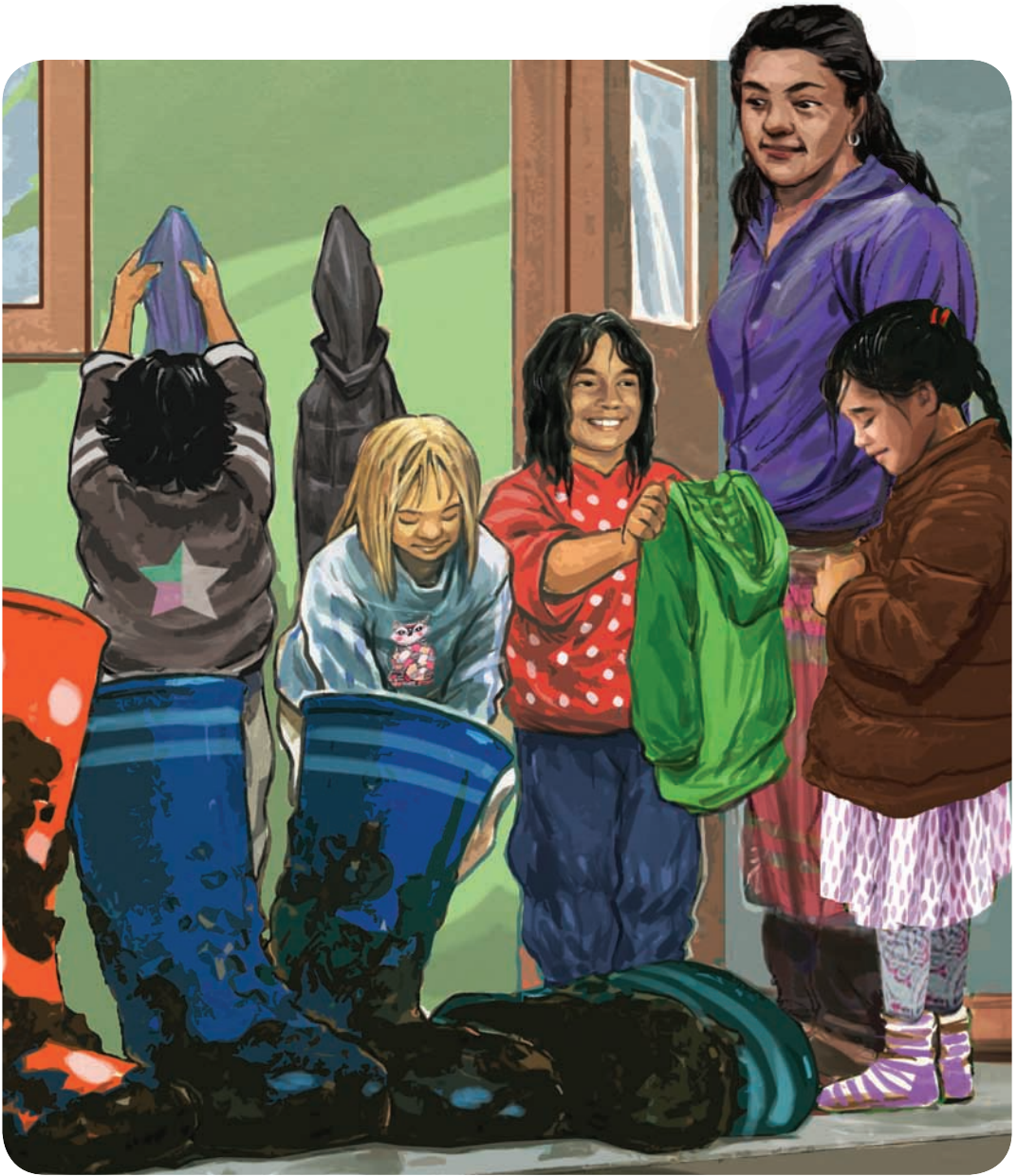
Kāfai te matagi e mālohi ātili,  
ko kimātou e mumuni i lalo o nā lākau,  
e fakatagā fai e vē ni manulele.





E pā loa kimātou ki te fale,  
ui kehe omātou kofu huhū.





Ko kimātou e tuku o mātou hēvae palapalā  
ki luga o nā fāhitepu.  
Lea mai ai ia Nena  
ke tautau omātou kofu fakaua.



Oi inu loa amātou koko  
ma Nena.





**GĀLULUE  
FAKATAHI**

Gagana  
Tokelau

# Walking Home in the Rain



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Havali Fakaua ki te Fale* in the Tupu series

English text copyright © Feuaʻi Amosa Burgess  
and Mere Tapaeru Tereora 1995  
Gagana Tokelau text copyright © Crown 1995  
Illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16282 0 (print)  
ISBN 978 0 478 16304 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16282.



# Walking Home in the Rain



*by*  
Feaua'i Amosa Burgess  
*and*  
Mere Tapaeru Tereora

*illustrations by*  
Gus Sinaumea Hunter

When the last bell goes for the day,  
we get ready to go home.  
On rainy days, we put on  
our jackets and gumboots.







We run in the rain.  
We splash in the puddles  
and slide in the mud.



I run with my friends  
and race the wind –  
but we watch out for cars.



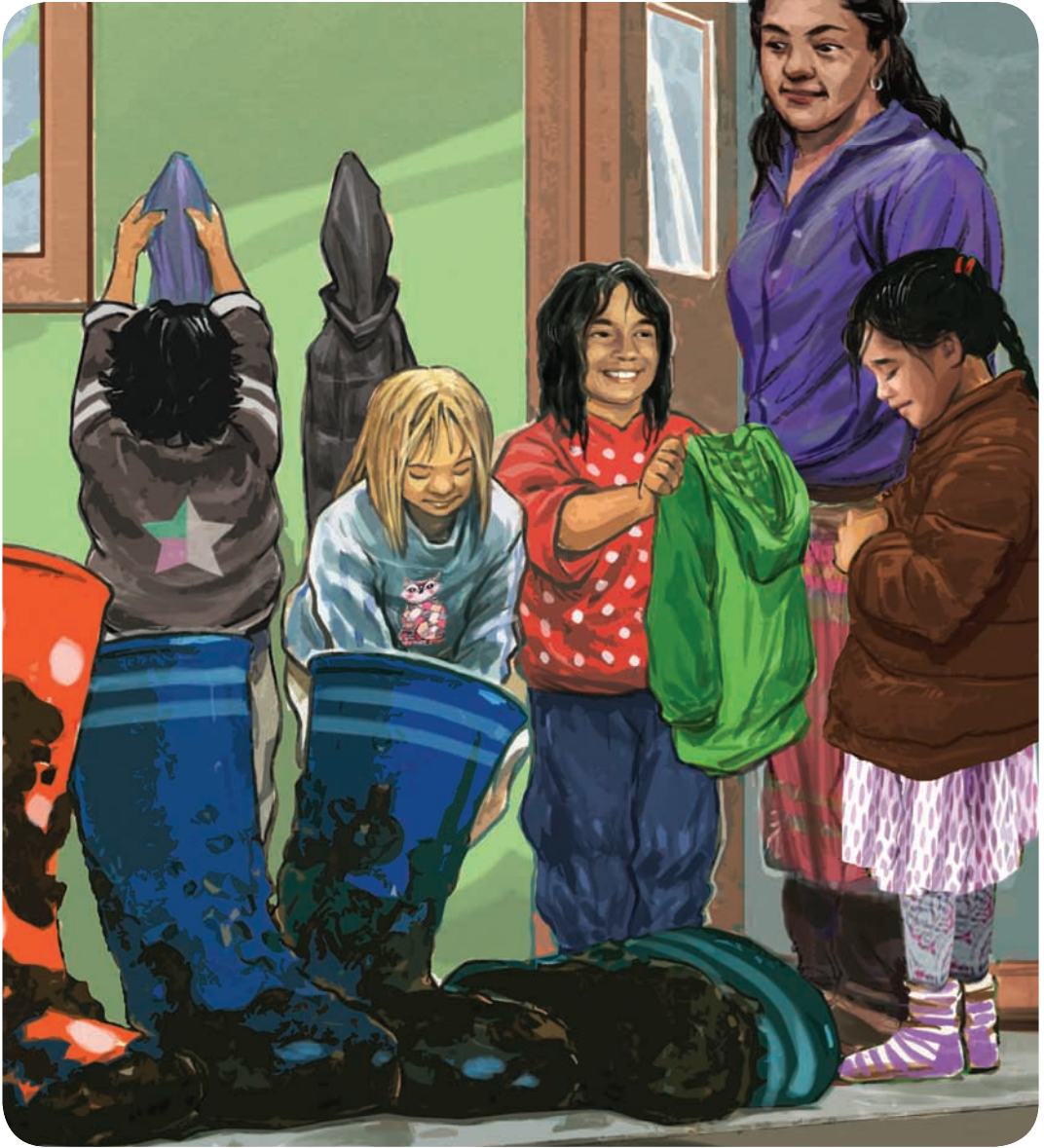


When the wind is too strong,  
we hide under the trees,  
pretending to be birds.





When we get home,  
we take off our wet clothes.



We put our muddy boots  
on the steps.  
Grandma tells us  
to hang up our jackets.





Then we have cocoa  
with Grandma.